



ARGENTINA

EL RASTRO

El rastro, sobre la novela de Margo Glantz

Adaptación: Analía Couceyro y Alejandro Tantanián



29 octubre, 21 h

Teatro Juárez
(Guanajuato)



ARGENTINA

EL RASTRO

El rastro, sobre la novela de Margo Glantz

Adaptación: Analía Couceyro y Alejandro Tantanián



29 octubre, 21 h

Teatro Juárez
(Guanajuato)

Equipo creativo

Autora: Margo Glantz

Adaptación teatral: Analía Couceyro y Alejandro Tantanián

Actores: Analía Couceyro Rafael Delgado

Asistencia de dirección: Ernesto Donegana
& Ignacio Bartolone

Fotos: Ernesto Donegana

Producción: Mónica J. Paixao

Diseño visual: Equipo EL RASTRO

Música: Rafael Delgado

Dirección: Alejandro Tantanián

El rastro

Las adaptaciones entre teatro y literatura son más que trasvases de espacio y tiempo encuentros de almas que confluyen en una zona de resonancias. En ese sentido, **El rastro** novela original de la eminente escritora mexicana Margo Glantz (Finalista del Premio Herralde de Novela en 2002) es un ejemplo ideal del tipo de obra que pasa de la cabeza al corazón de otra artista relevante: Analía Couceyro, dotada intérprete y directora escénica argentina quien en ocasión del hallazgo como lectora con la novela de Glantz convoca al celebrado director y dramaturgo Alejandro Tantanián a construir la existencia física de Nora García, la protagonista de esta historia, en un unipersonal que nos arrastra por una amarga y dulce cadencia musical.

Circunscrita a la escena que se vive dentro del funeral de su ex marido Juan, un notable compositor y músico mexicano, Nora transita la experiencia de una manera casi extracorporea, respondiendo tanto al presente inmediato y sus diversas caras de extrañamiento por un exilio propio al divorcio, como a la provocación de la memoria y la incredulidad por el inusitado peso de las ausencias, su tránsito es conducido bajo un pulso constante que se entremete en el tema que rige la obra: el corazón como órgano rector de la vida al que se le adjudican las emociones propias al amor y el dolor.

La maestría en la construcción de la novela de Glantz, una suerte de entretejido que narra a la vez que ensaya y crea poesía en la profundidad de una reflexión o un apunte lúcido y profundo sobre la vida diaria, halla en Analía Couceyro al instrumento perfecto para su personificación desde el entendimiento cabal de esa voz que conduce el relato por medio de la claridad acompasada y armónica que teje palabra y acción como parte de una misma corriente que sostiene en un ritmo interno esos “devaneos de cabeza y corazón femeninos muy definidos” como afirma la intérprete, quien se asimila a la doliente desde una corporalidad que en su cotidianidad y simpleza asumen al personaje bajo unatía contagiosa.



5

EL RASTRO

El rastro, sobre la novela de Margo Glantz

Para Alejandro Tantanián, **El rastro** “es un melodrama escénico para una sola voz, es descripción gozosa de los efectos de la música sobre el alma y el cuerpo, es una indagación sobre aquello que llamamos corazón, es una despedida, un réquiem para una sola voz, un bolero desesperado, un tango” que se acompaña de la presencia en escena del violoncelista Rafael Delgado, pieza clave para este recital dramático.

A manos de este brillante equipo de creativos, la adaptación al teatro del texto literario de Margo Glantz logra transmitir ese torrente interno de ideas y afectos que habitan a Nora García en su acompasada resignación hacia lo irreparable, confrontada por el corazón del otro que ha partido y el propio que un día dejará de latir en un desahogo que gana ilusamente tiempo en ese vaivén físico y mental que le permite perdonar y rendirse al gozo, el sinsentido y los conflictos propios al amor. Eso es lo que queda.

Verónica Bujeiro

Margo Glantz, autora

Nació en Ciudad de México el 28 de enero de 1930. Estudió Letras Inglesas, Letras Hispánicas e Historia del Arte, con especialidad en Historia del Teatro en la Universidad Nacional Autónoma de México. Es doctora en Letras Hispánicas en la Universidad de la Sorbona.

Es profesora de tiempo completo en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en la carrera de Letras Hispánicas y Literatura Comparada. Fundó y dirigió la revista universitaria Punto de Partida. Fue directora cultural del Instituto Cultural Mexicano Israelí, hasta 1969. Publicó *Onda y escritura en México, jóvenes de 20 a 33*, que le dio nombre a una corriente literaria surgida en los 60, la Literatura de la onda. En 1978 se editó su primer libro de ficción: *Las mil y una calorías*. En 1983 fue nombrada directora de Literatura en el Instituto Nacional de Bellas Artes, donde promovió y dirigió numerosas publicaciones. Un año más tarde obtuvo el Premio Xavier Villaurrutia por *Síndrome de Naufragios*.

Fue Agregada Cultural en la Embajada de México en Londres, hasta 1988. En 1991 obtuvo el Premio Universidad Nacional que otorga la UNAM, en 1994 se le otorgó el cargo de Profesora Emérita de la Universidad Nacional Autónoma de México, así como el Council of the Humanities Fellow, por la University of Princeton, Estados Unidos. El 21 de noviembre de 1996 tomó posesión como miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua. Recibió el Premio Sor Juana Inés de la Cruz (2003); Premio Nacional de Lingüística y Literatura (2004) y el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances (2010). Tiene larga lista de títulos de narrativa y ensayo.

Analía Couceyro, adaptación teatral y actuación

Actriz, directora teatral y docente. Comenzó a actuar en 1989 en el Grupo de Teatro del Instituto Goethe. Entre 1993 y 2000 se inició en improvisación con Fabio Sancineto y completó un ciclo de formación actoral y entrenamiento con Ricardo Bartís en el Sportivo Teatral (donde también fue docente), además de participar en distintos cursos y seminarios (incluyendo un Workshop con el maestro coreano Youn-Taek Lee, en el marco del Forum 2005 en Berlín- Alemania).

En 1996 ganó el premio Trinidad Guevara a la revelación femenina por su actuación en *El corte*, en 2001 el premio a la mejor actriz en el festival de cine de Portobello (Londres) por *El sur...*, en 2002 el Premio Clarín por *Dedos, el musical*, en el 2003 el premio Teatro del mundo a la mejor actriz de teatro por *Donde más duele*, y el Premio Clarín a la mejor actriz de cine por *Los rubios*, y en 2011 el premio Florencio Sánchez como actriz de reparto por *Las islas*, además de numerosas menciones. Participó en diversos festivales y giras internacionales, en las ciudades de Amsterdam, Berlín, Torino, Avignon, Madrid, Sitges, Girona, Nueva York, Londres, Mannheim, además de hacer temporada en el Teatro Chaillot de París. Ha sido docente en el Sportivo Teatral, en el Centro Cultural Rojas, y en el Teatro Gral San Martín, además de coordinar diversos talleres y seminarios. Desde el año 2006 es titular de cátedra de la carrera de Actuación en el IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte).

Alejandro Tantián, adaptación teatral y dirección

En 2015 estrena *Patricio Contreras dice Nicanor Parra* sobre textos del poeta chileno. Entre el 2014 y el 2011 estrena como director *Almas ardientes* de Santiago Loza -en la sala Casacuberta del Teatro San Martín y *El rastro* sobre la novela de Margo Glantz, entre otras

Funda en enero de 2010 Panorama Sur, plataforma de formación e intercambio para artistas con sede en Buenos Aires desempeñándose como director artístico. Proyecto en colaboración con Siemens Arts Program y el Goethe Institut. Convocado por el Nationaltheater Mannheim, Alemania estrena el 27 de febrero de 2010 una versión de *Die Dreigroschenoper (La ópera de tres centavos)* de Kurt Weill y Bertolt Brecht. La particularidad de esta producción es que se trata de la primera vez que un director argentino monta este clásico popular del siglo xx en un teatro público alemán.

De sus producciones cabe destacar el estreno como autor y director de *Amerika* (2009), versión propia de la novela homónima de Franz Kafka, en el Nationaltheater Mannheim.

Es también cantante y dramaturgo; escribió, entre otras, las siguientes obras: *Juegos de damas crueles*, *La tercera parte del mar*, *Un cuento alemán*, *Comedia. Un maestro de Alemania*, *Sumario de la muerte de Kleist* y *El Orfeo*.

Ha participado en más de 60 festivales internacionales y ha sido merecedor de numerosos premios nacionales. Es el primer artista del medio teatral argentino seleccionado para la beca de la Akademie Schloss Solitude, Alemania. Como autor ha sido estrenado no sólo en Argentina y Uruguay sino también en diversas ciudades de Brasil, Francia, Suiza, España, Bélgica, Austria y Alemania. Sus piezas han sido traducidas al portugués, inglés, italiano, francés y alemán.



10

EL RASTRO

El rastro, sobre la novela de Margo Glantz

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Frausto Guerrero
Secretaria de cultura

Marina Núñez Bernalova
Subsecretaria de desarrollo cultural

Mariana Aymerich Ordóñez
*Directora general del Festival Internacional Cervantino
y Circuitos Culturales*

Isaac Macip Martínez
Director general de comunicación social y vocero

 @cervantino 

EL RASTRO

PROGRAMACIÓN
SUJETA A CAMBIOS

 Contigo en la distancia
cultura desde casa



GOBIERNO DE
MÉXICO

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA